



Kartlegging og utredning av elever fra språklige minoriteter: Hva slags informasjon og kunnskaper er det viktig å skaffe seg?

Liv Bøyesen
NAFO 20. november 2018

<http://nafo.hioa.no>

Kartlegging av flerspråklige elever

HVEM – av hvem?
Hvorfor?
FORUTSETNINGER – KOMPETANSE?
HVA?
Hvordan?
OG HVA SÅ?



Hvorfor
Hvem
Hvordan
Refleksjon
Kartleggings-
verktøy
Filmer
Bøker og
artikler

<http://nafo.oslomet.no/grunnskole/kartlegging-i-skolen/>

Fordypning her

Marit Lunde og Sigrun Aamodt (red.)

INKLUDERENDE OG FLERSPRÅKLIG OPPLÆRING



Kartlegging i et minoritetsspråklig perspektiv. Bøyese, Liv 2017, I: Lunde, M. og Aamodt, S. (red.) Inkluderende og flerspråklig opplæring . Bergen: Fagbokforlaget.

Liv Bøyese NAFO



Elever fra språklige minoriteter

- Grunnskolen og vg skole
 - § § 2.8 og 3.12
 - med anna morsmål enn norsk og samisk
 - Rett til særskilt norskopplæring og om nødvendig morsmålsopplæring, tospråklig fagopplæring eller begge deler
- Kommunen/FK skal *kartleggje* kva dugleik elevane har i norsk før det blir gjort vedtak om særskild språkopplæring. Slik *kartlegging* skal også utførast undervegs i opplæringa for elevar som får særskild språkopplæring etter føresegna, som grunnlag for å vurdere om elevane har tilstrekkeleg dugleik i norsk til å følgje den vanlege opplæringa i skolen.

Liv Bøyese Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Fra GSI – 2017-2018

	1.trinn	10.	Sum 1-10 trinn
Får særskilt norsk-opplæring	512	350	44 901
Følger læreplanen i gr norsk	148	131	14576

Elever som mottar mm oppl	mm	Mm + Fag-opplæring	Fag-oppl	Tilrette-lagt 2.8, 3.5	Sum
Sum	2245	932	8779	1726	13682

Liv Bøyesen NAFO



Fra: Felles nasjonalt tilsyn 2014—17 Tilsyn med én kommune 2014

- Rektor opplyser at skolen venter på en avklaring fra kommunen når det gjelder hvilke tester som skal brukes, og videre at kommunen har bestemt at det iikke skal gis morsmålsopplæring og tospråklig opplæring.

Liv Bøyesen NAFO



6.4 Fylkesmannens konklusjon 2014

...skole sikrer *ikke* at elever som ikke har norsk som morsmål, får vurdert sitt behov for særskilt språkopplæring, jf. opplæringsloven § 2-8.

Skolen har ingen implementert rutine for å kartlegge elevenes ferdigheter i norsk.

Skolen har heller ikke rutiner som sikrer at det blir vurdert om eleven også har behov for morsmålsopplæring og tospråklig fagopplæring når eleven har behov for særskilt norskopplæring og at elever med vedtak om særskilt språkopplæring blir kartlagt underveis i opplæringen.

Liv Bøyesen NAFO



Fra: Felles nasjonalt tilsyn 2014—17

Av dokumentasjonen vi har mottatt ser vi at skolen har gjennomført kartlegging. Det framkommer imidlertid ikke verken i vedtaket eller kartleggingen at det også er vurdert om eleven har rett til morsmålsopplæring og tospråklig fagopplæring, som rektor sier skal framgå av kartleggingen.

... skolen har i sine rutiner at det i forbindelse med vurdering av særskilt språkopplæring også blir vurdert om eleven har rett til morsmålsopplæring og/eller tospråklig fagopplæring. Det framgår også av de vedlagte eksemplene at det blir gjort ei vurdering av dette. **Vi mener derfor at skolen på en tilfredsstillende måte har vist at den har en innarbeidet fremgangsmåte som oppfyller dette rettslige kravet.**

Liv Bøyesen NAFO



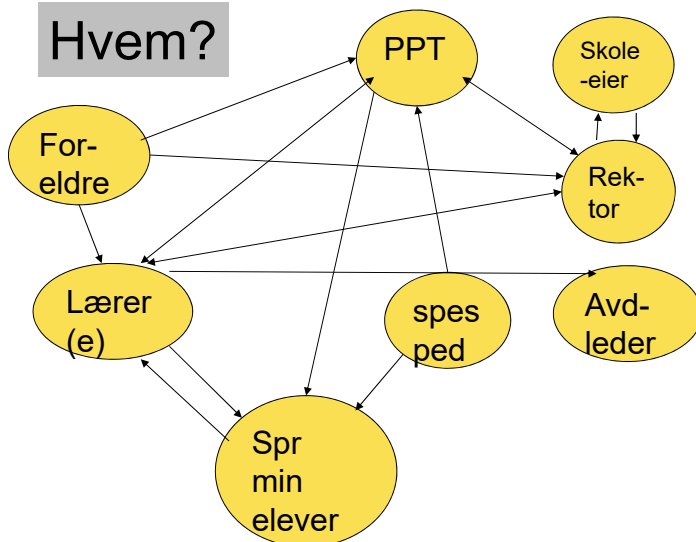
Det er stor forskjell fra kommune til kommune

- Jf NAFOs nettverk og fokusskoler
Rutiner og tospråklig opplæring ofte implementert
 - <http://nafo.oslomet.no/grunnskole/nettverk/>
 - <http://nafo.oslomet.no/videregaende/nettverk/fokusvirksomheter/>
 - <http://nafo.oslomet.no/voksenopplaering/nettverk/fokusvirksomheter/>

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Hvem?



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Hvorfor kartlegge/vurdere?

Pedagogisk: sikre den enkelte

- Like muligheter
- Rett til tilpasset opplæring
 - Trygghet
 - Mestring
 - Anerkjennelse/inkludering
 - Relevante tilbakemeldinger (underveisvurderinger)

Styringsmessig: Evaluere/kontrollere straffe/gi ressurser

- Kvalitetssikring
 - Summering (aggregering) av resultater
 - Sammenligne
 - Fylker, kommuner
 - Skoler
 - Lærere

OBS – profesjonsetikk – Knut Erik Tranøy, 1986, Vitenskapen, samfunnsmakt og livsform

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



§ 5.1 Rett til spesialundervisning

- Elevar som ikkje har, eller som ikkje kan få tilfredsstillande utbytte av det ordinære opplæringstilbodet, har rett til spesialundervisning.

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Spesped eller migped – spiller det noen rolle?



Verdier og forpliktelser
Målgrupper
Kunnskaper og metoder
Analyser og tolkninger
Forventinger og tiltak

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

nqfo
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

Relativt like
forutsetninger
tatt for gitt

Allmenn
pedagogikk

Migrasjons-
pedagogikk og
norsk som
andrespråk

Tempo ut fra
språklige og
erfaringsmessige
forutsetninger
ekstra rask
progresjon

Spesial-
pedagogikk
psykologi

Tempo ut fra
forutsetninger/
tidvis relativt
langsom
progresjon

Finne ståsted/
kartlegge
Gi opplæring ut fra
forutsetninger
Forsterket
samarbeid med
foreldre/foresatte
Være advokat?

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

nqfo
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

Språkutvikling versus spesialpedagogiske behov

Å løpe etter
bevegelige mål



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



§ 1-4. Tidleg innsats på 1. til 4. trinn

På 1. til 4. årstrinn skal skolen sørge for at elevar som står i fare for å bli hengande etter i lesing, skriving eller rekning, raskt får eigna intensiv opplæring slik at forventa progresjon blir nådd. Om omsynet til eleven sitt beste talar for det, kan den intensive opplæringa i ein kort periode givast som eineundervisning.



Viktig å kunne forskjell

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Ikke oppnådd modenhet - å henge etter

- Utvikling av fonologiske ferdigheter/ fonologisk bevissthet er å oppdage:
 - Forholdet skrift og muntlig tale
 - Stavelser – settes sammen og deles opp
 - første lyd i ordet
 - siste lyd (tyrkiske barn gode til å lytte ut siste lyd)
 - så det krøllet som er i midten
- Å skrive seg inn i lesing?

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Orddiktat - Lesesenterets prøve Kartlegging av leseferdighet

- | | | |
|--------------|---------|---------|
| • NYI ny | • BoK | bok |
| • yuul jul | • MÅ | måne |
| • pøve prøve | • HEST | hest |
| • Dag dag | • FIL | fly |
| • kåvekåpe | • MÅTE | traktor |
| • SEV strev | • VARPI | paraply |

Hentet fra kap 15 i «Det er språket som bestemmer»
(red Louise Bjar) 2008
Fagbokforlaget



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



For resten av kartleggingsprøven

- 3 delprøver under kritisk grense
- 2 delprøver på kritisk grense
- 3 delprøver over kritisk grense

Konklusjon etter denne kartleggingen på norsk

- Eleven er i risikozonen
- Skolen er ikke effektiv

Hvordan forklare feiltypene?

<http://www.omniglot.com/writing/somali.htm>

Bokstaver som representerer konsonanter

'	Bb	Tt	Jj	Xx	Kh kh	Dd	Rr	Ss	Sh sh	Dh dh
Cc	Gg	Ff	Qq	Kk	Ll m	M	Nn	W w	Hh	Yy

Bokstaver som representerer korte og lange vokaler

Aa	Ee	Ii	Oo	Uu	Aa	Ee	Ii	Oo	Uu
					aa	ee	ii	oo	uu

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Tilgang via nettet ved henvendelse i alt 17 språk

Kartlegging av leseferdighet på somali



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Resultater lesing morsmål

Registreringsskjema for 2 klasse somali

Navn:	Klasse:	ant mulige	grense	ant rette
Bokstavediktat		20	13	20
feiltyper:				
Skrive første boks tav		12	6	11
feiltyper:				
Koble store og små bokstaver		16	9	13
feil/forvekslinger				
Skrive siste bokstav		12	4	10
feil/forvekslinger:				
Ordlesing, ord til bilde		21	4	12
forvekslinger				
Ordlesing, bilde til ord		21	3	8
forvekslinger:				
Vurdering av arb eidet med prøven:		blid X	nøytral	sur

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Konklusjon?

- En fordel å sjekke leseferdighet på morsmålet
- Morsmålet kan forklare avvik på norsk
- Avvik på norsk, kan tolkes inn i en forståelsesramme som vil vel – men som også kan føre til marginalisering – for utsatte grupper

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Sjekk dette med liten skrift

- <http://nafo.oslomet.no/wp-content/uploads/2013/08/Perspektiver-på-kartlegging-av-flerspråklige-barn-elever.pdf>

Fallgruber – vinklinger

Spesialpedagogikk	Avvik, observasjoner	Norsk som andrespråk/migrasjonspedagogikk
Dysleksi?	Har fonologiske vansker (vansker med språklydene i norsk)	Typisk i en innlæringsfase
Kan være språkvansker	Viser vansker med norsk grammatikk	Typisk i en innlæringsfase
Kognitive vansker – lærevansker, hørsel?	Viser tegn på ikke å forstå	Ordforrådet
Familieforhold? Selektiv mutisme? Spesifikke språkvansker?	Har adferdsmessige avvik - - snakker ikke	Reaksjon på skolesituasjonen – evt traumer

Diskusjon – betydningen av morsmål

- Artikkel med imøtegåelse av Melby Lervåg og Lervåg
- <http://nafo.hioa.no/fag/ppt/ressurser-for-ppt/>
- <http://nafo.hioa.no/wp-content/uploads/2014/04/Betydningen-av-morsmålsferdigheter.-Bøyesen-2014.pdf>

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Så langt ferdige med

- HVEM – av hvem?
 - Hvorfor?
- FORUTSETNINGER
– KOMPETANSE?
HVA?
Hvordan?
OG HVA SÅ?

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Fagkompetanse og relasjonskompetanse

- Å hindre marginalisering
 - https://lovdata.no/dokument/NL/lov/1998-07-17-61#KAPITTEL_1
 - Bare litt kunnskap om
 - tospråklig utvikling og norsk som andrespråk
 - jf Joke Dewilde
 - kontrastive/sammenlignende språklige forhold
 - jf Olaf Husby
 - lesing og skriving innenfor forskjellige ortografier – LB
 - språklige avvik og dysleksi (ISP, LS, Statped)

Liv Bøyesen NAFO



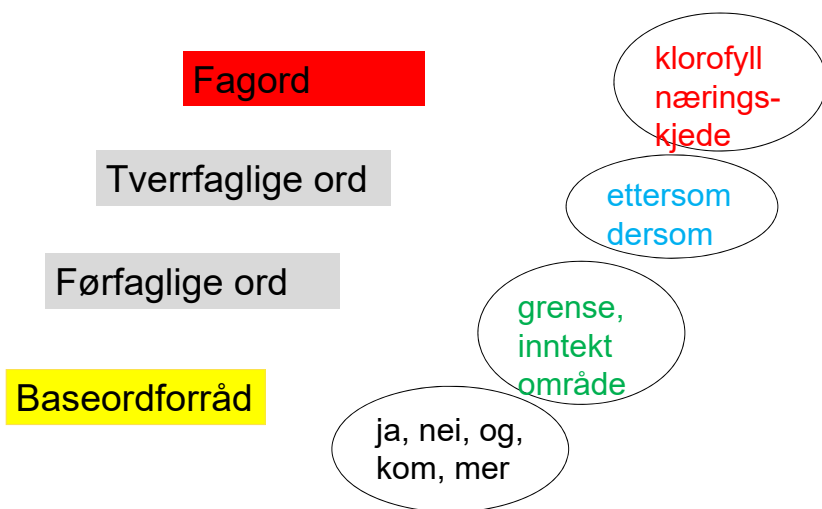
Harald Berggren et al

Stadier i utviklingen	Kjennetegn ved ordforrådet
Begynnerspråket	Konkret og svært begrenset ordforråd
Reisverkspråket	Konkret og begrenset Enkeltord brukt for hyppig
Utbyggingsspråket	Fortsatt begrenset, bruk av kjerneord (gå osv). OK forståelse dagligdagse ord, men ikke stor bredde mht førfaglige (gråsoneord)
Mot et jevnaldringsspråk	Det tar lang tid å bygge opp et stort ordforråd. Fortsatt begrenset etter 4-5 år

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Ordforråd og typer ord



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Hvordan kartlegge?

Observasjon



- Løpende
 - Med logg
- Systematisk
 - Sjekklistor
 - Enveisvindu/ speil
 - filming

Samtaler



- Løpende
 - Åpne (obs - initiativet)
- Systematisk
 - Intervju
 - Semi-strukturert
 - Spørreskjema/
 - Med oppgaver og avkrysningsmuligheter
 - Tester/prøver
 - Spørsmål og instruksjoner til oppgaver

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Nå og underveis - hvem kan gjøre hva?



Her og nå

- Inntakssamtale
- Screening/kartleggingsprøve
- Testing

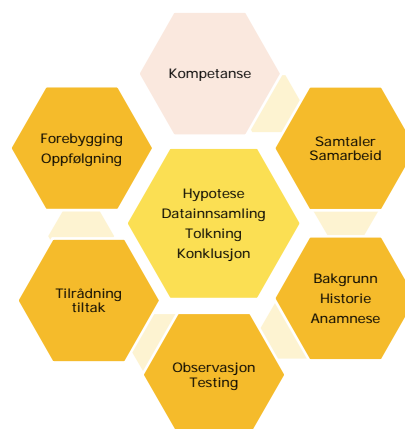
Over tid

- Løpende observasjoner og notater
- Samling av innhold i mapper - jf
 - <http://nafo.hioa.no/grunnskole/kartleggingsverktoy/sprakkompetanse-i-grunnleggende-norsk/>
- Faglige prøver og vurderinger
- Jevnlige samtaler

Liv Bøyesen NAFO



Kartlegging og utredning – mange informasjonsbiter knyttet til tolkning og vurdering



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Informasjon – inntakssamtale og utredning

- Bakgrunn

- Forutsetninger

- Skolegang
- Erfaringer
- Familiebakgrunn/erfaringer
- Ferdigheter/evner/anlegg
- Syn – hørsel, (evt medisinske forhold)
- Livssituasjon
 - Trivsel, venner, økonomi...



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Relasjoner og verdier

Hvem er du?
 Hvordan har du det?
 Hvem gir deg trøst og støtte?
 Hva ønsker du for fremtiden?
 Hva vil du med livet ditt?



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Hvordan har du det?

- Seeberg – etnisk diskriminering i skolen
- Fandrem - mobbing – gutter og motiv



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Unge, enslige asylsøkere i tall

- Oppedal, Seglem og Jensen

Avhengig og selvstendig.
Enslige mindreårige flyktningers stemmer i tall og tale (Ungkul og IMDI)



<http://www.imdi.no/no/Kunnskapsbasen/Innholdstyper/Rapporter/2010/Avhengig-og-selvstendig-Enslige-mindrearige-flyktningers-stemmer-i-tall-og-tale/>

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Tall SSBS og GSI: Tall fra vgo 2011:

http://www.ssb.no/a/publikasjoner/pdf/rapp_201145/rapp_201145.pdf

- Tendensen er dermed at øvrige elever og norskfødte med innvandrerforeldre har relativt lik progresjon gjennom videregående, mens **personer som selv har innvandret har lavere fullføringsandel**. Jenter fullfører oftere enn gutter, uavhengig av innvandringsskategorien. store forskjeller i gjennomstrømningen dersom man tar hensyn til elevenes landbakgrunn. I begge gruppene fullfører elever med europeisk og asiatiske bakgrunn oftere **enn elever med bakgrunn fra Afrika og Sør-Amerika**.

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Lavere karakterer, tap av venner, manglende faglig-sosial støtte fra læreren

- <https://utdanningsforskning.no/artikler/ungdom-med-innvandringsbakgrunn-etter-overgangen-til-videregaende-opplaring---tapte-nettverk-og-svekket-skoletrivsel/>
- Kristinn Hegna NOVA, [Utdanningsforskning](#)

Liv Bøyesen NAFO



Prøver fra NAFO (oppdrag fra Udir)

Verktøy for kartlegging av nylig ankomne med liten skolebakgrunn, inkludert leseprøver
4 språk

Lastes rett ned fra lenken til høyre her:
<http://nafo.hioa.no/grunnskole/kartleggingsverktoy>

- Leseprøver
 - 2. og 3. trinn
17 språk
 - 4.-5. trinn
3 språk

Tilgang ved henvendelse

her: <http://nafo.hioa.no/grunnskole/kartleggingsverktoy/kartleggingspr-over-pa-morsmal/>

- Kognitive prøver FLORO
 - Ordminne
 - RAN
 - Ordrepetisjon
17 språk

Tilgang krever kursbevis

Mer om dem her:
<http://nafo.hioa.no/fag/ppt/>

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Leseprøvene på 17 forskjellige morsmål

- <http://nafo.hioa.no/grunnskole/kartleggingsverktoy/kartleggingspr-over-pa-morsmal/>
- albansk, arabisk, bosnisk, kurdisk badini/kurmanci, kurdisk sorani, litauisk, persisk (farsi), polsk, russisk, somali, spansk, tamil, thai, tigrinja, tyrkisk, urdu og vietnamesisk.



Liv Bøyesen NAFO



Kompetansemål fra Lærplan i morsmål for språklige minoriteter

Lese og skrive Nivå 1

- gjenkjenne tall og morsmålets bokstaver eller skrifttegn
- knytte bokstavene til lyder og trekke lydene sammen til ord, eller bruke skrifttegn
- lese tilpassede tekster med flyt og sammenheng
- bruke enkle strategier for leseforståelse

Lese og skrive nivå 2

- Lese ulike typer tekster med forståelse av innholdet
- Lese og forstå enkle tabeller og grafiske framstillinger

(gjelder leseprøver fra det som kalles fjerde til femte trinn)

Om nivåer, trinn og bruk av deler av leseprøvene på mm for eldre elever

- For strategier, flyt og sammenheng – la eleven lese tekst høyt, individuelt, i ettetid
- Trinn 2, 3 og 4-5 anga klassetrinnene ved utprøvingen – morsmålet for mange av disse i en minoritetssituasjon
 - (Burde like gjerne sløyfes i dag?)
- Nykommere må vurderes
- Om eleven kan lese, bare ta stikkprøver og sammenlign resultatet med begynnerleserne
 - la personen skrive hele ordene i delprøvene «Skriv første og siste bokstav»
 - ta tiden som brukes på ordlesingsoppgavene
 - bruke heftet for trinn tre for en rask sjekk av tekstlesing

Vær klar over denne lenken

- <http://nafo.oslomet.no/grunnskole/kartleggingsverktoy/kartleggingspover-pa-morsmal/>
- <http://nafo.oslomet.no/wp-content/uploads/2013/09/sporsma-l-om-niva-nar-det-gjelder-leseprvene-pa-morsmal.pdf>

Liv Bøyesen NAFO



Utredning



- Bare ved mistanke om behov
- Bekrefte/avkrefte mistanke – gi vurdering (sakkyndig) og råd
- Tester språk og kognitive ferdigheter
- Krever kompetanse av utreder
 - Ekstra kompetanse når den som utredes er tospråklig

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Kort om hvordan FLORO er laget

- <http://nafo.oslomet.no/wp-content/uploads/2013/08/FLORO-Kognitive-språk.pdf>
- Dvs 9 sider, litteraturhenvisninger inkludert
- <http://nafo.oslomet.no/wp-content/uploads/2013/08/FLORO-Kognitive-språk.pdf>

Liv Bøyesen NAFO



Individuelle skilnader i andrespråkslæringa: Om status og trendar i forskinga

- <http://ojs.novus.no/index.php/NOA>

NOA, norsk som andrespråk,
nr 2 2013, s 5-31.

<http://www.uib.no/personer/Ann-Kristin.Gujord#profil>

ISSN 0801-5284	
Innhold	
Innledning	3
Ann-Kristin Hultand Gujord: Individuelle skilnader i andrespråkslæringa: Om status og trendar i forskinga	5
Ingenem Inndre Jon: Språklig registerlanning og verifikasjon: Betegnelse på nye måtar å snakke norsk på i Oslo	37
Roskon Aambor: Kognitive skilnader i eit norsk andrespråk: Ein studie om sosial inkludering på Høgskolen i Volda	72
Bidragstyre	104
Til bidragstyre	110
Novus forlag	



Fokus - felles versus individuelle trekk?



Stadier i utviklingen

- Begynnerspråket
- Reisverkspråket
- Utbyggingsspråket
- Mot et jevnaldringsspråk

Individuell utvikling (ID)

- Motivasjon
- Språkinnlæringsanlegg
 - Oppmerksomhet (noticing) og arbeidsminne

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Spm fokus i forskningen – relevans for praksisfeltet?

- ID consistent predictor (stor prediksjonsverdi) for resultater i andrespråket



Kartlegging – for tiltak på systemnivå

På individnivå

- Bakgrunn
 - Forutsetninger
 - Skolegang
 - Erfaringer
 - Familiebakgrunn/erfaringer
 - Ferdigheter/evner/anlegg
 - Syn – hørsel, evt medisinske forhold
 - Livssituasjon
 - Trivsel, venner, økonomi

På systemnivå

- Kompetanse
- Ledelse/ansvar
- Læringsmiljø
- Rutiner
 - Mottak
 - Samarbeid
 - Tilrettelegging
 - Tilbud/organisering

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Hva er effektiv undervisning?

- Fordeler ved kontrastiv opplæring
 - I lese og skriveopplæringen
 - Fordeler med å knekke lesekoden først på morsmålet
 - Evt parallell lese- og skriveopplæring
 - Men også mulig å jobbe ut fra hva som er vanlig rent internasjonalt
 - Trekantsamarbeid
 - Sjangerpedagogikk/språkutviklende pedagogisk arbeid

Liv Bøyesen NAFO



Helhet og samarbeid



- Organisering
 - Tospråklig opplæring
 - Grunnleggende norsk
 - Morsmålsopplæring
 - Tospråklig fagopplæring
 - Samarbeid om opplæringen
 - Trekantsamarbeid
 - Leseopplæringen
 - Fagopplæringen
 - **Kartlegging**
 - Spesialpedagogiske tiltak
 - » Både – og, når det gjelder rett til tospråklig opplæring og spesialundervisning

Innhold

- Språkutviklende arbeid
 - Systematisk tilrettelegging
- Grunnleggende ferdigheter
- Fagutviklende
 - Språket i fagene - ordforråd
- Utvikling av resten - hele mennesket
- Flerkulturell tilrettelegging
 - Inkludering
 - Antirasisme
 - Identitetsstyrking

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Også gode råd oppsummert her

- **Kirsten Palm** skriver om Tilpasset opplæring og minoritetsspråklige elever
 - <https://www.udir.no/laring-og-trivsel/tilpasset-opplaring/minoritetsspraklige/> .
- Arbeidsformer -fremme språk- og faglæring
 Faglige læringsfellesskap
 Faglige samtaler i hel klasse
 Flere elevsynspunkter fram
 Ekstra tenketid for å formulere svar
 Samarbeidsaktiviteter
 Arbeid med ordforråd – (jf trekantsamarbeid)
 betydninger, hvilke deler det er sammensatt av og så videre.
 Flerspråklighet og mangfold som ressurs
 Helhet/(synliggjøring)
 Kompetanse
 Rutiner

Liv Bøyesen NAFO



Hjemmesidene våre

- NAFOs hjemmesider
- <http://nafo.oslomet.no/>
- Tema morsmål spesielt
- <http://www.morsmal.no/no/>

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Trygghet, tett oppfølging og omsorg ✓ Tilpasset opplæring ✓

Men også
MENING og HÅP

<https://www.vg.no/rampelys/bok/i/WwnWG/sterkt-og-viktig-om-oppvokst-paa-stovner-bokanmeldelse-zeshan-shakar-tante-ulrikkes-vei>



<https://bok365.no/artikkel/la-oss-aldri-glemme-hvor-godt-det-kan-vaere-a-leve/>

Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



Og hva så?
Hva vil dere bruke denne systematiserte
informasjonen til?



Liv Bøyesen Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

